

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：中国的多样化》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

中国是一个文化、语言、风俗和经济水平都很多样化的地方。经济格局尤其多样化。大城市如北京，广州和上海是现代的，相对富裕的。然而，约50%的中国人仍然生活在农村地区，尽管中国只有10%的土地是可耕地(arable land)。数百万农村居民仍然依靠体力劳动或役畜(draft animal)耕作。两三百万农民迁到城镇寻找工作。一般来说，南部和东部沿海地区比内陆地区更富有，西部和北部，以及西南部是非常不发达的地区。

参考译文：

China is a place with a wide array of cultures, languages, customs, and economic levels. The economic landscape is particularly diverse. Large cities like Beijing, Guangzhou, and

Shanghai are modern and relatively wealthy. However, about 50% of Chinese people still live in rural areas , 尽管China only has 10% of its land that is arable (arable land). Millions of rural residents still rely on manual labor or draft animals for farming. Several million farmers have moved to towns in search of work. Generally speaking, the southern and eastern coastal regions are richer than the inland areas, while the western, northern, and southwestern regions are very underdeveloped.

翻译重点词汇：

1. China - 中国：这是中国的官方名称，也是一个地理和文化实体。
2. Wide array -
广泛多样性：这个词组用来描述中国多样的文化、语言、风俗和经济水平。
3. Cultures - 文化：这个词指的是一个社会或群体的传统、艺术、宗教、习俗等。
4. Languages - 语言：这个词指的是用于交流的系统化的符号和规则。
5. Customs - 风俗：这个词指的是一个社会或文化的习惯、传统和行为模式。
6. Economic levels -
经济水平：这个词组指的是一个地区或国家的经济发展程度和财富状况。
7. Economic landscape -
经济格局：这个词组用来描述一个国家或地区的经济结构和特点。
8. Large cities - 大城市：这个词组指的是人口众多、经济和文化活动集中的城市。
9. Modern - 现代的：这个词描述的是一种与现代化相关的特征，通常指技术、文化和建筑等方面的现代化。
10. Relatively wealthy -
相对富裕的：这个词组用来表示与其他地区相比，经济状况较好的状态。
11. Rural areas - 农村地区：这个词组指的是相对于城市地区的乡村或农田区域。
12. Arable land - 可耕地：这个词指的是适合耕种的土地，用于农业生产。
13. Draft animals - 役畜：这个词指的是用于农业劳动的动物，如牛、马等。
14. Millions of -
数百万的：这个词组用来表示大量的数字，通常用于强调规模的巨大。

15. Inland areas - 内陆地区：这个词组指的是国家内部的非沿海地区。

16. Underdeveloped - 欠发达的：这个词描述的是经济发展程度较低的国家或地区。

